

| | |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr. | UNINA9910798022603321 |
| Titolo | Interconnecting translation studies and imagology // edited by Luc van Doorslaer, University of Leuven & Stellenbosch University ; Peter Flynn, University of Leuven ; Joep Leerssen, University of Amsterdam |
| Pubbl/distr/stampa | Amsterdam ; ; Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , [2015] ©2015 |
| Descrizione fisica | 1 online resource (343 p.) |
| Collana | Benjamins Translation Library, , 0929-7316 ; ; 119 |
| Disciplina | 418/.02 |
| Soggetti | Translating services Translating and interpreting - Technological innovations Translating and interpreting - Multimedia translating Semiotics Language and culture |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and index. |
| Nota di contenuto | On translated images, stereotypes and disciplines; Images in Imagology and Translation Studies; Globalization as a threat to national and cultural images?; Transferring cultural images; References; Part I. Translation and historical trajectories of images; Translating identity: The Debate Between The Heraldes, John Coke's 1549 translation of the Debat des; Two debates; Anglo-French rivalry and the image of the other; Translation and rewriting; Coke's readership and strategy; Conclusion; References The adventures of an Amsterdam Spaniard: Nation-building in a 17th-century Dutch pseudo-translationIntroduction; The Amsterdam Spaniard: The plot; The Amsterdam Spaniard: An example of translation; The Amsterdam Spaniard: An example of pseudo-translation; National images in the context of the Dutch revolt ; Conclusion: Forging national images and a national past; References; National images in transit: Historical fiction and its translation in an age of competing nationalis; Introduction; Grattan's The Heiress of Bruges: |

A neglected historical novel; Grattan's rhetoric of national character
The Belgian and Dutch translations of *The Heiress of Bruges*References;
The image of Spain in Flanders as shaped by the translations of Jozef
Simons; Introduction; The context: Flanders as a pillarized society;
Publication channel: De Lelie and Duimpjes; The authors: Luis Coloma
and Pedro Antonio de Alarcon; Simons' translations; Conclusion;
References; Part II. Translation and the construction of hetero-images;
Englishness in German translations of *Alice in Wonderland*; Englishness
as a trope in German *Alice in Wonderland* translations; Imagology,
translation studies and paratexts
German *Alice in Wonderlands* and their peritextsThe life and work of
Dodgson/Carroll; The genesis of *Alice in Wonderland*; The socio-
historic context; The translations themselves; The Englishness of *Alice
in Wonderland*; Case study 1: *Alice* and Anglo-German relations; Case
study 2: *Alice in Wonderland* and denazification; Conclusion;
References; Champion of the humiliated and insulted or xenophobic
satirist? Dostoevsky's *Mockery of Germans* in e; Introduction; The
historical presence of Germans in Russia; The image of Germans in
Russian folklore
The role of Germans in Russian literature until Dostoevsky's
riseDostoevsky's essayistic attitude towards Germans; The depiction of
Germans in *The Humiliated and Insulted*; Dissecting Dostoevsky's satire
on Germans; Dostoevsky's satire on Germans in translation; Behind the
translational shifts; Conclusion; References ; Italians in films: Opposing
and negotiating hetero-constructed images of Italianness; Oppositional
readings: 'Erasing' Italianness through film censorship; Between
censorship and translation: Visual editing and identity replacement;
Regionalised Italianness; Concluding remarks
References
